

**INSTITUTE OF CHARTERED  
ACCOUNTANTS ACT**  
R.S.N.W.T. 1988,c.I-3

**LOI SUR L'INSTITUT DES  
COMPTABLES AGRÉÉS**  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. I-3

**INCLUDING AMENDMENTS MADE BY**

S.N.W.T. 1997,c.8  
S.N.W.T. 1998,c.5  
S.N.W.T. 1998,c.21  
In force December 19, 1998;  
SI-018-98  
S.N.W.T. 1998,c.31  
In force April 1, 1999

**MODIFIÉE PAR**

L.T.N.-O. 1997, ch. 8  
L.T.N.-O. 1998, ch. 5  
L.T.N.-O. 1998, ch. 21  
En vigueur le 19 décembre 1998;  
TR-018-98  
L.T.N.-O. 1998, ch. 31  
En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics  
5102-50th Street  
P.O. Box 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Telephone: (867) 873-5924  
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics  
5102, 50<sup>e</sup> Rue  
C.P. 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Téléphone : (867) 873-5924  
Télécopieur : (867) 920-4371



# INSTITUTE OF CHARTERED ACCOUNTANTS ACT

## INTERPRETATION

### Definitions

1. In this Act,
- "by-laws" means the by-laws of the Institute made under section 8; (*règlements administratifs*)
- "Council" means the Council of the Institute established by subsection 6(1); (*conseil*)
- "councillor" means a member of the Council; (*conseiller*)
- "Discipline Committee" means the Discipline Committee established under subsection 15(1); (*comité de discipline*)
- "Institute" means the Institute of Chartered Accountants of the Northwest Territories established by section 2; (*Institut*)
- "investigating committee" means a committee established under paragraph 21(1)(b) or subsection 21(2); (*comité d'enquête*)
- "member" means a person registered as a member under subsection 10(1) in good standing with the Institute; (*membre*)
- "President" means the President of the Institute elected under subsection 6(4); (*président*)
- "register" means the register of members maintained under subsection 10(2); (*registre*)
- "resolution" means a resolution passed by the Institute in general meeting; (*résolution*)
- "Secretary" means the Secretary of the Institute elected under subsection 6(5); (*secrétaire*)
- "student" means a person registered as a student under subsection 10(7); (*stagiaire*)
- "Treasurer" means the Treasurer of the Institute elected under subsection 6(5). (*trésorier*)

# LOI SUR L'INSTITUT DES COMPTABLES AGRÉÉS

## DÉFINITIONS

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «comité d'enquête» Comité constitué en vertu de l'alinéa 21(1)b) ou du paragraphe 21(2). (*investigating committee*)
- «comité de discipline» Le comité de discipline constitué par le paragraphe 15(1). (*Discipline Committee*)
- «conseil» Le conseil de l'Institut, constitué par le paragraphe 6(1). (*Council*)
- «conseiller» Membre du conseil. (*councillor*)
- «Institut» L'Institut des comptables agréés des Territoires du Nord-Ouest constitué par l'article 2. (*Institute*)
- «membre» Personne immatriculée en cette qualité en conformité avec le paragraphe 10(1), qui est membre en règle de l'Institut. (*member*)
- «président» Le président de l'Institut, choisi en conformité avec le paragraphe 6(4). (*President*)
- «registre» Le registre des membres, tenu en conformité avec le paragraphe 10(2). (*register*)
- «règlements administratifs» Les règlements administratifs de l'Institut, pris en application de l'article 8. (*by-laws*)
- «résolution» Résolution adoptée par l'Institut au cours d'une assemblée générale. (*resolution*)
- «secrétaire» Le secrétaire de l'Institut, choisi en conformité avec le paragraphe 6(5). (*Secretary*)
- «stagiaire» Personne immatriculée en cette qualité en conformité avec le paragraphe 10(7). (*student*)
- «trésorier» Le trésorier de l'Institut choisi en conformité avec le paragraphe 6(5). (*Treasurer*)

INSTITUTE

INSTITUT

Institute

2. A body corporate called in English the Institute of Chartered Accountants of the Northwest Territories and in French the Institut des Comptables Agréés des Territoires du Nord-Ouest is established.

2. Est constitué l'Institut des comptables agréés des Territoires du Nord-Ouest également appelé en anglais, The Institute of Chartered Accountants of the Northwest Territories, doté de la personnalité morale.

Constitution

3. (1) **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.21,s.10(2).**

3. (1) **Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 10(2).**

Powers of Institute

(2) The Institute has the powers vested in a corporation by the *Interpretation Act*, and may also

(2) L'Institut a les pouvoirs conférés à une personne morale par la *Loi d'interprétation*, et peut en outre :

Pouvoirs de l'Institut

- (a) acquire, hold and use real and personal property for the purposes of the Institute, but for no other purpose, and sell, mortgage, charge, lease or otherwise dispose of that property;
- (b) borrow money for its purposes and mortgage or charge its property or sources of funds as security for borrowings;
- (c) apply any of its funds for the benefit of needy members or former members or the families of needy or deceased members;
- (d) invest its funds in investments that are considered appropriate;
- (e) enter into association or affiliation with any institute or order of chartered accountants incorporated under the laws of Canada, a province, the Yukon Territory or Bermuda;
- (f) make agreements with any institute or order of chartered accountants incorporated under the laws of Canada, a province, the Yukon Territory or Bermuda on any matters affecting the administration of the Institute and the training, education, qualifications and discipline of members and students;
- (g) distribute to members publications relating to professional ethics in the practice of accountancy;
- (h) take such action and incur such expenses as are necessary for the promotion, protection, interests or welfare of the Institute;
- (i) recommend guidelines for fees charged to clients by members; and
- (j) do such things as are incidental or necessary to the exercise of the powers set out in paragraphs (a) to (i).  
S.N.W.T. 1998,c.21,s.10(3).

- a) acquérir, détenir et utiliser des biens immobiliers et mobiliers exclusivement pour les besoins de l'Institut et les aliéner, notamment en les vendant, les hypothéquant, les grevant d'une charge ou les donnant à bail;
- b) faire des emprunts pour son usage et hypothéquer ou grever d'une charge ses biens ou ses sources de revenu en garantie des emprunts;
- c) utiliser ses fonds pour aider ses membres ou d'anciens membres dans le besoin, ou les familles de membres dans le besoin ou de membres décédés;
- d) investir les fonds dont il dispose de la façon qu'il juge convenable;
- e) s'associer ou s'affilier à tout institut ou ordre des comptables agréés constitué en vertu des lois du Canada, d'une province, du territoire du Yukon ou des Bermudes;
- f) conclure avec tout institut ou ordre des comptables agréés constitués en vertu des lois du Canada, d'une province, du territoire du Yukon ou des Bermudes des ententes sur les questions touchant l'administration de l'Institut, la formation, les études, la compétence professionnelle ainsi que la discipline des membres et des stagiaires;
- g) distribuer aux membres des publications traitant de déontologie professionnelle dans l'exercice de la profession comptable;
- h) prendre les mesures et engager les dépenses nécessaires à l'avancement, à la protection, aux intérêts ou au bien-être de l'Institut;
- i) recommander des lignes directrices applicables à l'établissement des honoraires que peuvent demander les membres à leurs clients;
- j) accomplir tous autres actes accessoires ou utiles à l'exercice des pouvoirs prévus aux alinéas a) à i). L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 10(3).

Head office	4. The head office of the Institute shall be at such place as may be decided by the Council. S.N.W.T. 1998,c.21,s.10(4).	4. Le siège de l'Institut est fixé à un endroit désigné par le conseil. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 10(4).	Siège
Objects	5. The objects of the Institute are (a) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of its members and students in relation to accountancy; (b) to regulate the discipline and professional conduct of its members and students; and (c) to promote and protect the welfare and interests of the Institute and its members and students.	5. Les objets de l'Institut sont les suivants : a) promouvoir et accroître le savoir, les aptitudes et la compétence de ses membres et des stagiaires dans le domaine de la comptabilité; b) réglementer la discipline et la conduite professionnelle des membres et des stagiaires; c) promouvoir et protéger le bien-être et les intérêts de l'Institut, ceux de ses membres et des stagiaires.	Objets
<b>COUNCIL</b>		<b>CONSEIL</b>	
Council	6. (1) There shall be a governing body called the Council of the Institute that shall manage and conduct the affairs of the Institute and shall be composed of (a) one person, who is not a member, to be appointed by the Commissioner for a term of three years; and (b) such number of members, being not less than three and not more than six, as may be provided by the by-laws.	6. (1) Est constitué le conseil de l'Institut, corps dirigeant auquel sont dévolues la gestion et la direction des affaires de l'Institut. Il est composé des personnes suivantes : a) une personne, qui n'est pas membre, nommée par le commissaire pour un mandat de trois ans; b) trois à six membres, selon les règlements administratifs.	Conseil
Residency requirement	(2) A majority of the councillors provided for by paragraph (1)(b) must be resident in the Territories.	(2) La majorité des conseillers visés à l'alinéa (1)b) doivent avoir leur résidence dans les territoires.	Résidence obligatoire
Election of councillors	(3) Subject to subsection (1), councillors shall be elected by the Institute at its annual general meeting in accordance with the by-laws.	(3) Sous réserve du paragraphe (1), l'Institut choisit son conseil lors de son assemblée générale annuelle, en conformité avec les règlements administratifs.	Choix des conseillers
President	(4) The Council shall elect a councillor to be the President of the Institute.	(4) Le conseil choisit en son sein le président de l'Institut.	Président
Secretary, Treasurer and other officers	(5) The Council shall elect persons to be the Secretary and Treasurer of the Institute and may elect such other officers of the Institute or the Council as may be provided for by the by-laws, and any person is eligible to hold more than one of the offices provided for by this subsection.	(5) Le conseil choisit le secrétaire et le trésorier de l'Institut, et peut choisir d'autres dirigeants de l'Institut ou du conseil en conformité avec les règlements administratifs. La même personne peut cumuler plus d'une des fonctions visées dans le présent paragraphe.	Secrétaire, trésorier et autres dirigeants
Vacancy	(6) A vacancy that occurs among the elected members of the Council may be filled by appointment made by the Council, and that appointment shall have effect until the next annual general meeting.	(6) Le conseil peut combler, par voie de nomination, les vacances qui surviennent parmi les conseillers élus. Ces nominations restent en vigueur jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.	Vacances
Powers of Council	7. (1) The Council may exercise all the powers and do all the acts and things that the Institute is by this Act or any other law, authorized to exercise and do and that are not by this Act, the by-laws or resolution required to be exercised or done by the Institute in	7. (1) Le conseil peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés à l'Institut par la présente loi ou par toute autre loi et qui, en vertu de la présente loi, des règlements administratifs ou d'une résolution, ne doivent pas nécessairement être exercés par l'Institut	Pouvoirs du conseil

general meeting.

réuni en assemblée générale.

By-laws and resolutions

(2) The Council shall act in accordance with the by-laws and with resolutions that are not inconsistent with this Act or the by-laws.

(2) Le conseil se conforme aux règlements administratifs ainsi qu'aux résolutions qui ne sont pas contraires à la présente loi ou aux règlements administratifs.

Règlements administratifs et résolutions

Prior acts of Council

(3) No resolution shall invalidate any prior act of the Council that would have been valid had the resolution not been passed.

(3) Aucune résolution n'invalide un acte antérieur du conseil qui aurait été valide si la résolution n'avait pas été adoptée.

Actes antérieurs du conseil

Committees

(4) The Council may establish, or provide for the establishment of, committees and confer on a committee authority to act for the Council in relation to such matters as the Council directs, but no decision of a committee shall have effect until approved by the Council.

(4) Le conseil peut constituer ou prévoir la constitution de comités et leur conférer le pouvoir de le représenter dans les affaires qu'il détermine. Les décisions des comités sont toutefois inopérantes sans l'approbation du conseil.

Comités

#### BY-LAWS

#### RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

**8.** (1) The Council may make by-laws not inconsistent with this Act to carry out the objects of the Institute and, without limiting this power to make by-laws, may make by-laws respecting

- (a) fees for each class of membership and the termination of membership;
- (b) the nomination, election, appointment, removal, terms of office and remuneration of councillors or any committee member or administrative group within the Institute;
- (c) the time, place and conduct of and the quorum at Council and general meetings and the proceedings at annual general meetings of the Institute;
- (d) the election, appointment, replacement, powers and duties of officers of the Institute and the manner of elections to fellowships of the Institute;
- (e) the financing of the Institute, the administration and investment of its funds, the financial reporting and bookkeeping of the Institute and the auditing of its books;
- (f) the management of the property and affairs of the Institute;
- (g) rules of professional conduct;
- (h) terms and conditions for registration of students;
- (i) the curriculum of studies and examinations to be taken and practical experience to be acquired by students;
- (j) the classes of membership, the rights and obligations of each class, the qualifications required for membership in each class, applications for membership and for becoming a student and the

**8.** (1) Pour la réalisation des objets de l'Institut, le conseil peut prendre des règlements administratifs qui ne sont pas contraires à la présente loi, et prévoir notamment :

- a) les droits payables par chaque catégorie de membres ainsi que la perte de la qualité de membre;
- b) la désignation, l'élection, la nomination, la révocation, le mandat et la rémunération des conseillers, des membres des comités ou d'un groupe administratif au sein de l'Institut;
- c) les date, heure, lieu et délibérations des réunions du conseil et des assemblées générales, ainsi que le quorum à ces réunions et assemblées, de même que la procédure régissant les assemblées générales annuelles de l'Institut;
- d) l'élection, la nomination, le remplacement, les pouvoirs et fonctions des dirigeants de l'Institut, ainsi que les modalités d'obtention de la qualité de *fellow* de l'Institut;
- e) le financement de l'Institut, la gestion et le placement de ses fonds, la communication de l'information financière et la comptabilité de l'Institut, de même que la vérification de ses livres;
- f) la gestion des biens et des affaires de l'Institut;
- g) les règles de conduite professionnelle;
- h) les conditions d'immatriculation comme stagiaire;
- i) le programme d'études et d'examens des stagiaires, et l'expérience pratique qu'ils doivent acquérir;
- j) les catégories de membres, les droits et

Règlements administratifs

- registration of members and students;
- (k) the government and discipline of members and students, including their reprimand, suspension, expulsion and reinstatement;
- (l) the appointment of investigating committees to inquire into and investigate complaints against members and students;
- (m) the granting, revocation and form of the certificates referred to in subsection 10(5) and renewals of those certificates;
- (n) the forms of the register of members and the register of students;
- (o) the seal of the Institute;
- (p) any oath to be taken by members or students; and
- (q) such other matters as are specifically provided for in this Act or are necessary for the management of the Institute or the promotion of its welfare or conduct of its business.

- obligations de chaque catégorie, les qualifications que doivent posséder les candidats de chaque catégorie, les demandes d'adhésion comme membre ou comme stagiaire, l'immatriculation des membres et des stagiaires;
- k) la conduite des membres et des stagiaires et les sanctions disciplinaires, y compris la réprimande, la suspension, l'expulsion et la réintégration;
- l) la constitution de comités d'enquête chargés d'enquêter sur les plaintes formulées à l'encontre des membres et des stagiaires;
- m) l'octroi, la révocation et la forme des certificats visés au paragraphe 10(5), et leur renouvellement;
- n) la forme des registres des membres et des stagiaires;
- o) le sceau de l'Institut;
- p) tout serment que doivent prêter les membres ou les stagiaires;
- q) les autres questions expressément visées par la présente loi ou jugées essentielles à la gestion de l'Institut, à l'avancement de son bien-être ou à la conduite de ses affaires.

When by-law effective

(2) No by-law or amendment to a by-law made under subsection (1) shall have effect until it is confirmed by resolution.

(2) Aucun règlement administratif ou modification apportée à un règlement administratif en vertu du paragraphe (1) n'entre en vigueur avant d'avoir été confirmé par résolution.

Entrée en vigueur

Making and amending by-laws

(3) The Institute may, at a general meeting called for the purpose, make or amend a by-law.

(3) L'Institut peut, au cours d'une assemblée générale convoquée à cet effet, prendre des règlements administratifs ou les modifier.

Prise et modification de règlements administratifs

Notice of motion respecting by-laws

(4) At least 10 days before a general meeting at which a motion for the confirmation or adoption of a by-law or amendment to a by-law is to be proposed, the Secretary shall cause to be mailed to each member a notice of that motion.

(4) Au moins 10 jours avant l'assemblée générale au cours de laquelle doit être proposée une motion demandant la confirmation ou l'adoption d'un règlement administratif ou d'une modification apportée à un règlement administratif, le secrétaire fait envoyer par la poste à chaque membre un avis de la motion.

Avis de motion

Where special majority required

(5) Notwithstanding subsection (2), the by-laws may provide that the making of by-laws or amendments to by-laws dealing with specified subject matter must be confirmed by a resolution carried by the special majority that is specified in the by-laws. S.N.W.T. 1998,c.21,s.10(5).

(5) Par dérogation au paragraphe (2), les règlements administratifs peuvent prévoir que la prise de règlements administratifs, ou leurs modifications, qui touchent un sujet en particulier doivent être confirmées par une résolution adoptée à la majorité spéciale que prévoient les règlements administratifs. L.T.N.-O. 1998, ch. 21, art. 10(5).

Majorité spéciale

**(6) Repealed, S.N.W.T. 1997,c.8,s.15.**

**(6) Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 15.**

GENERAL MEETINGS

ASSEMBLÉES GÉNÉRALES

Annual general meeting	<p><b>9. (1)</b> An annual general meeting of members shall be held once in every year for the transaction of the business that is provided for in this Act or the by-laws or that may be brought before the meeting, at the time and place that the Council decides.</p>	<p><b>9. (1)</b> Une assemblée générale annuelle des membres a lieu chaque année aux heures, date et lieu fixés par le conseil, et porte sur les questions prévues par la présente loi ou par les règlements administratifs, ou sur les questions soulevées à l'assemblée.</p>	Assemblées générales annuelles
Reports at annual general meeting	<p>(2) At each annual general meeting reports shall be presented</p> <p>(a) by the President, of the proceedings of the Council and of the Discipline Committee since the last annual general meeting; and</p> <p>(b) by the Treasurer, of the financial position of the Institute during the previous fiscal year.</p>	<p>(2) À chaque assemblée générale annuelle, les personnes suivantes présentent un rapport :</p> <p>a) le président, sur les délibérations du conseil et du comité de discipline depuis la dernière assemblée générale annuelle;</p> <p>b) le trésorier, sur la situation financière de l'Institut au cours de l'exercice précédent.</p>	Rapports à l'assemblée générale annuelle
Special general meeting	<p>(3) A special general meeting shall be called by the Secretary</p> <p>(a) when the Council directs;</p> <p>(b) within 14 days after receipt by the Secretary of a written request signed by five members setting out the business to be discussed at the meeting; and</p> <p>(c) when required by the by-laws.</p>	<p>(3) Le secrétaire convoque une assemblée générale extraordinaire dans chacun des cas suivants :</p> <p>a) à la demande du conseil;</p> <p>b) dans les 14 jours de la réception par le secrétaire d'une demande écrite signée par cinq membres et énonçant les questions qui seront examinées à l'assemblée;</p> <p>c) si les règlements administratifs le prescrivent.</p>	Assemblées générales extraordinaires
Notice of general meeting	<p>(4) At least 10 days before a general meeting, the Secretary shall cause to be mailed to every member a notice of the meeting.</p>	<p>(4) Au moins 10 jours avant une assemblée générale, le secrétaire fait envoyer par la poste à chaque membre un avis de l'assemblée.</p>	Avis de l'assemblée générale
Notice of special general meeting	<p>(5) In the case of a special general meeting, the notice given under subsection (4) shall state the business to be transacted at the meeting.</p>	<p>(5) Lorsqu'il s'agit d'une assemblée générale extraordinaire, l'avis donné en application du paragraphe (4) indique les questions qui seront examinées à l'assemblée.</p>	Avis de l'assemblée générale extraordinaire

#### MEMBERSHIP

#### ADHÉSION

Requirements for membership	<p><b>10. (1)</b> Every person who</p> <p>(a) applies in accordance with the by-laws,</p> <p>(b) satisfies the Council that he or she is of good character, and</p> <p>(c) meets the terms and conditions for eligibility that may be imposed by the by-laws,</p> <p>is, on payment of the fees established by the by-laws, entitled to be admitted and registered as a member.</p>	<p><b>10. (1)</b> Est en droit d'adhérer à l'Institut et d'être immatriculé comme membre, le candidat qui acquitte les droits prescrits par les règlements administratifs et remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) il présente une demande conforme aux règlements administratifs;</p> <p>b) il convainc le conseil qu'il est de bonnes moeurs;</p> <p>c) il remplit les conditions d'admissibilité prévues par les règlements administratifs.</p>	Conditions d'adhésion
-----------------------------	---	---	-----------------------

Register	(2) The Council shall cause to be kept a register in which shall be entered and maintained the names, addresses and classes of membership of all members in good standing.	(2) Le conseil fait tenir un registre sur lequel sont inscrits et conservés les noms, adresses et catégories de tous les membres en règle.	Registre
Inspection of register	(3) The register shall be kept at the head office of the Institute and be open at all reasonable times for inspection by any person free of charge.	(3) Le registre est gardé au siège de l'Institut et peut être examiné sans frais à toute heure convenable.	Examen du registre
Proof of membership	(4) The register, or a copy of the register duly certified by the Secretary, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the persons whose names are entered in the register are members and that persons whose names are not entered in the register are not members.	(4) À défaut de preuve contraire, le registre des membres ou une copie du registre dûment certifiée par le secrétaire fait foi que seules les personnes dont les noms sont inscrits sur le registre sont membres.	Preuve d'adhésion
Certificate of membership	(5) The Secretary shall provide each member with a certificate of his or her membership and registration, which shall remain the property of the Institute, and the Institute may demand its immediate return on the member ceasing for any reason, whether temporary or permanent, to be a member.	(5) Le secrétaire donne à chaque membre un certificat d'adhésion et d'immatriculation. Le certificat demeure la propriété de l'Institut, qui peut exiger sa restitution immédiate si, pour quelque raison que ce soit, le membre met fin de façon temporaire ou permanente à son adhésion.	Certificat d'adhésion
Where name deemed not to be in register	(6) A person who (a) has been suspended under this Act, or (b) is in arrears to the extent specified in the by-laws with any fees due to the Institute, is not in good standing with the Institute and shall be deemed not to have his or her name entered in the register during the period of suspension or arrears.	(6) Quiconque, selon le cas : a) a été suspendu en vertu de la présente loi; b) doit des arrérages de droits à l'Institut, dont l'échéance est fixée par les règlements administratifs, n'est pas membre en règle de l'Institut et est réputé ne pas avoir son nom inscrit sur le registre pendant la période de suspension ou tant qu'il doit des arrérages.	Présomption de non-adhésion
Register of students	(7) The Secretary shall keep a register of students in which shall be entered the names of students and other particulars that the by-laws may require.	(7) Le secrétaire tient un registre sur lequel il inscrit les noms des stagiaires et les renseignements supplémentaires prescrits par les règlements administratifs.	Registre des stagiaires
Classes of membership	<b>11.</b> (1) The membership of the Institute shall be composed of the classes that are established by the by-laws.	<b>11.</b> (1) L'Institut est formé des catégories de membres prévues par les règlements administratifs.	Composition de l'Institut
Designations and initials	(2) A member may use the designations and initials (a) "Chartered Accountant", "comptable agréé", "A.C.A." and "C.A.", and (b) if elected as a Fellow of the Institute, "Fellow of the Chartered Accountants", "fellow des comptables agréés", and "F.C.A.", but this use shall be strictly in accordance with the by-laws.	(2) Un membre peut utiliser, mais en conformité stricte avec les règlements administratifs, les désignations et abréviations suivantes : a) «comptable agréé», «Chartered Accountant», «C.A.» et «A.C.A.»; b) s'il a été élu <i>fellow</i> de l'Institut, «fellow des comptables agréés», "Fellow of the Chartered Accountants", et «F.C.A.».	Désignations et abréviations
Offence and punishment	(3) Subject to subsection (4), every person who is not a member and who (a) takes or uses any of the designations or initials referred to in subsection (2), or any title, designation or description	(3) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ pour la première infraction et de 2 000 \$ en cas de récidive, quiconque n'étant pas membre :	Infraction et peine

implying that he or she is a chartered accountant, or  
 (b) holds himself or herself out to the public, directly or indirectly, as a member,  
 is guilty of an offence and liable on summary conviction, for the first offence, to a fine not exceeding \$1,000 and, for each subsequent offence, to a fine not exceeding \$2,000.

a) soit s'attribue ou utilise les désignations ou abréviations visées au paragraphe (2), ou un titre, une désignation ou une description qui laissent supposer qu'il est comptable agréé;  
 b) soit se présente au public, directement ou indirectement, comme membre.

Exception (4) Paragraph (3)(a) does not apply to a person who does not have an office or staff in the Territories if he or she is not at the time engaged in practising accountancy in the Territories.

(4) L'alinéa (3)a) ne s'applique pas à une personne qui n'a ni bureau ni employé dans les territoires et qui, au moment pertinent, n'y exerce pas la profession comptable. Exception

Limitation period (5) A prosecution for an offence under this section may not be commenced after one year from the time when the subject-matter of the prosecution arose.

(5) La poursuite intentée relativement à une infraction au présent article se prescrit par un an à compter de sa perpétration. Prescription

Practice of accountancy by non-members 12. Subject to subsection 11(3), nothing in this Act affects or interferes with the right of a person who is not a member to practise as an accountant in the Territories.

12. Sous réserve du paragraphe 11(3), la présente loi n'a pas pour effet de nier à quiconque n'est pas membre, le droit d'exercer la profession comptable dans les territoires. Exercice de la profession par des non-membres

DISCIPLINE

MESURES DISCIPLINAIRES

Definitions 13. In sections 14 to 43,  
 "complainant" means a person who lodges a complaint against a member under subsection 14(1); (*plaignant*)  
 "documents" includes books, papers, records and other information, whether in writing or in electronic form or represented or reproduced by any other means; (*documents*)  
 "preliminary investigation" means an investigation under paragraph 17(3)(b) or 20(b); (*enquête préliminaire*)  
 "rules" means the by-laws or, where the relevant subject-matter is not dealt with in the by-laws, the rules made under section 16. (*règles*)

13. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 14 à 43. Définitions

«documents» Sont assimilés aux documents, les livres, pièces, dossiers et toute information, soit écrite ou électronique, soit représentée ou reproduite de quelque autre façon. (*documents*)

«enquête préliminaire» Enquête menée en vertu des alinéas 17(3)b) ou 20b). (*preliminary investigation*)

«plaignant» Celui qui dépose une plainte contre un membre en conformité avec le paragraphe 14(1). (*complainant*)

«règles» Les règlements administratifs ou, si la question n'est pas prévue par les règlements administratifs, les règles établies en vertu de l'article 16. (*rules*)

Complaint against member 14. (1) Any person who is a client of or is otherwise in a professional relationship to a member may lodge with the Secretary a written complaint against that member on the ground that the member has been guilty of conduct unbecoming a chartered accountant in the course of their dealings.

14. (1) Le client d'un membre ou quiconque a, d'une autre manière, des relations professionnelles avec un membre peut déposer auprès du secrétaire une plainte écrite contre celui-ci pour le motif qu'au cours de leurs relations, le membre s'est rendu coupable d'une conduite indigne d'un comptable agréé. Plainte déposée contre un membre

Advising councillor of unbecoming conduct (2) Nothing in subsection (1) prevents any other person from bringing to the attention of a councillor any conduct of a member or student which may constitute conduct unbecoming a chartered accountant or student.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher toute autre personne de porter à l'attention d'un conseiller la conduite d'un membre ou d'un stagiaire qui est susceptible de constituer une conduite indigne d'un comptable agréé ou d'un stagiaire. Information donnée par d'autres personnes

Determining unbecoming conduct	(3) The question of whether a person is guilty of conduct unbecoming a chartered accountant or a student shall be determined in accordance with this Act, the by-laws and the rules.	(3) La question de savoir si une personne s'est rendue coupable de conduite indigne d'un comptable agréé ou d'un stagiaire est tranchée en conformité avec la présente loi, les règlements administratifs et les règles.	Décision en matière de conduite indigne
Unbecoming conduct	(4) Any act or conduct that (a) is harmful to the best interests of the public, the Institute or members, or (b) tends to harm the standing of the accounting profession generally or of chartered accountants, is conduct unbecoming a chartered accountant or a student within the meaning of this section.	(4) Constitue une conduite indigne d'un comptable agréé ou d'un stagiaire au sens du présent article, un acte ou une conduite qui : a) ou bien est nuisible à l'intérêt du public, de l'Institut ou des membres; b) ou bien tend à être préjudiciable à la réputation de la profession comptable en général ou des comptables agréés.	Définition de conduite indigne
Natural justice	(5) Notwithstanding anything in this Act, all disciplinary proceedings under this Act shall be held in accordance with the rules of natural justice.	(5) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les procédures disciplinaires engagées sous le régime de la présente loi se déroulent dans le respect des règles de justice naturelle.	Justice naturelle
Discipline Committee	<b>15.</b> (1) The Council shall establish a committee of members called the Discipline Committee composed of not less than three members appointed by the Council.	<b>15.</b> (1) Le conseil constitue un comité de discipline, formé d'au moins trois membres nommés par le conseil.	Comité de discipline
Chairperson	(2) The Council shall designate a councillor to be the chairperson of the Discipline Committee.	(2) Le conseil désigne un conseiller à la présidence du comité de discipline.	Président du comité
Rules	<b>16.</b> (1) The Council may make rules, not inconsistent with this Act, the by-laws or any resolution, (a) providing for preliminary investigations into any matter regarding the conduct of a member or student, whether in respect of a complaint or not; (b) providing for the composition and terms of office of the members of the Discipline Committee and investigating committees; (c) governing proceedings of the Discipline Committee, preliminary investigations, investigating committees and, in matters pertaining to discipline, the Council; and (d) setting out the powers and duties of the Discipline Committee and its chairperson, persons conducting preliminary investigations and investigating committees.	<b>16.</b> (1) Le conseil peut établir des règles, qui ne sont pas contraires à la présente loi, aux règlements administratifs ou à une résolution : a) prévoyant la tenue d'enquêtes préliminaires sur les questions touchant la conduite d'un membre ou d'un stagiaire, que ce soit par suite d'une plainte ou non; b) prévoyant la composition et la durée du mandat des membres du comité de discipline et des comités d'enquête; c) régissant la procédure des enquêtes préliminaires et les délibérations du comité de discipline, des comités d'enquête et, en matière de discipline, le conseil; d) prescrivant les pouvoirs et fonctions du comité de discipline et de son président, des personnes chargées des enquêtes préliminaires et des comités d'enquête.	Règles
Rules respecting students	(2) The Council shall make rules setting out the disciplinary procedures applicable to students unless the by-laws have set out these procedures.	(2) À moins qu'elles ne soient énoncées dans les règlements administratifs, les règles régissant les procédures disciplinaires applicables aux stagiaires sont établies par le conseil.	Règles applicables aux stagiaires
By-laws	(3) The by-laws may provide for any matter that may be the subject-matter of rules made under this section.	(3) Les règlements administratifs peuvent prévoir toute question pouvant faire l'objet de règles établies en vertu du présent article.	Règlements administratifs
Transmission	<b>17.</b> (1) On receiving a complaint under subsection	<b>17.</b> (1) Sur réception d'une plainte déposée en vertu	Transmission

of complaint to chairperson	14(1), the Secretary shall without delay transmit it to the chairperson of the Discipline Committee.	du paragraphe 14(1), le secrétaire la transmet sans délai au président du comité de discipline.	des plaintes au président
Review	<p>(2) The chairperson of the Discipline Committee shall cause</p> <p>(a) every matter that on its face constitutes or involves conduct unbecoming a chartered accountant and that comes to the attention of a member of the Discipline Committee, and</p> <p>(b) every complaint made under subsection 14(1),</p> <p>to be reviewed without delay either by himself or herself or another member of the Discipline Committee, to determine what action should be taken under subsection (3).</p>	<p>(2) Afin de déterminer quelle mesure devrait être prise en application du paragraphe (3), le président du comité de discipline examine ou veille à ce que soient examinées sans délai par un autre membre du comité de discipline :</p> <p>a) les questions qui, à première vue, constituent une conduite indigne ou soulèvent une question de conduite indigne d'un comptable agréé et qui sont portées à l'attention d'un membre du comité;</p> <p>b) les plaintes déposées en vertu du paragraphe 14(1).</p>	Examen
Direction or recommendation following review	<p>(3) Following the review under subsection (2), the chairperson or member shall</p> <p>(a) direct that no further action be taken if he or she is of the opinion that the matter does not constitute or involve conduct unbecoming a chartered accountant,</p> <p>(b) direct that a preliminary investigation be made into the matter, or</p> <p>(c) recommend to the Council that the matter be dealt with by an investigating committee,</p> <p>and shall without delay advise the Council, the complainant, if any, and any other person having a legitimate interest in the matter of the direction or recommendation.</p>	<p>(3) Après l'examen visé au paragraphe (2), le président ou le membre, selon le cas :</p> <p>a) ordonne qu'aucune autre mesure ne soit prise, s'il est d'avis que l'affaire ne constitue pas une conduite indigne ou ne soulève pas une question de conduite indigne d'un comptable agréé;</p> <p>b) ordonne que soit tenue une enquête préliminaire sur l'affaire;</p> <p>c) recommande au conseil que l'affaire soit confiée à un comité d'enquête.</p> <p>Sans délai, il informe de la directive ou de la recommandation, le conseil, le plaignant, le cas échéant, et toute autre personne ayant un intérêt légitime dans l'affaire.</p>	Directive ou recommandation après l'examen
Production of documents	<b>18.</b> (1) A person conducting a preliminary investigation may require the member concerned and any other member to produce to him or her any documents in the possession or under the control of the member that are or may be relevant to the subject-matter of the investigation.	<b>18.</b> (1) La personne qui est chargée d'une enquête préliminaire peut exiger que le membre visé et tout autre membre lui remettent tous les documents en leur possession ou sous leur responsabilité qui sont ou pourraient être pertinents à l'objet de l'enquête.	Production de documents
Attendance of members	(2) A person conducting a preliminary investigation may require the attendance at the preliminary investigation of the member concerned and any other member.	(2) La personne qui est chargée d'une enquête préliminaire peut exiger la présence du membre visé et de tout autre membre à l'enquête préliminaire.	Présence des membres
Order for production of documents	<p>(3) The Institute may apply <i>ex parte</i> to the Supreme Court for an order</p> <p>(a) directing the member concerned or any other member to produce to the person conducting the preliminary investigation any documents referred to in subsection (1) if it is shown that the member has failed to produce them in compliance with that subsection; or</p> <p>(b) directing any person to produce to the person conducting the preliminary investigation any documents that are or</p>	<p>(3) L'Institut peut demander <i>ex parte</i> à la Cour suprême de rendre une ordonnance prescrivant :</p> <p>a) soit au membre visé ou à tout autre membre de produire à la personne qui est chargée de l'enquête préliminaire les documents mentionnés au paragraphe (1), si la preuve a été faite que le membre a omis de les produire en conformité avec ce paragraphe;</p> <p>b) soit à une personne de produire à la personne qui est chargée de l'enquête préliminaire les documents qui sont ou</p>	Ordonnance de production de documents

may be relevant to the subject-matter of the investigation.

pourraient être pertinents à l'objet de l'enquête.

Result of preliminary investigation

**19.** On the conclusion of a preliminary investigation, the person conducting the preliminary investigation shall without delay report his or her findings to the chairperson or a member of the Discipline Committee who shall

- (a) direct that no further action be taken if he or she is of the opinion that the matter does not constitute or involve conduct unbecoming a chartered accountant, or
- (b) recommend to the Council that the matter be dealt with by an investigating committee,

and shall without delay advise the Council, the complainant, if any, and any other person having a legitimate interest in the matter of the direction or recommendation.

**19.** À la fin de l'enquête préliminaire, la personne qui en était chargée remet sans délai ses conclusions au président ou à un membre du comité de discipline, qui, selon le cas :

- a) ordonne qu'aucune autre mesure ne soit prise, s'il est d'avis que l'affaire ne constitue pas une conduite indigne ou ne soulève pas une question de conduite indigne d'un comptable agréé;
- b) recommande au conseil que l'affaire soit déferée à un comité d'enquête.

Sans délai, il informe de la directive ou de la recommandation, le conseil et, le cas échéant, le plaignant, de même que toute autre personne ayant un intérêt légitime dans l'affaire.

Résultat de l'enquête préliminaire

Appeal to Council

**20.** Where, following a complaint, a direction is made under paragraph 17(3)(a) or 19(a), the complainant may appeal the direction to the Council, which shall

- (a) direct that no further action be taken if it is of the opinion that the matter does not constitute or involve conduct unbecoming a chartered accountant,
- (b) in the case of an appeal from a direction under paragraph 17(3)(a), direct that a preliminary investigation be made into the matter, or
- (c) proceed in accordance with paragraph 21(1)(b),

and shall without delay advise the complainant and any other person having a legitimate interest in the matter of the decision of the Council.

**20.** Si, à la suite d'une plainte, une directive est donnée en application des alinéas 17(3)a) ou 19a), le plaignant peut interjeter appel de la directive au conseil, qui pourra :

- a) ou bien ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise, s'il est d'avis que l'affaire ne constitue pas une conduite indigne ou ne soulève pas une question de conduite indigne d'un comptable agréé;
- b) ou bien, s'il s'agit de l'appel d'une directive donnée en vertu de l'alinéa 17(3)a), ordonner qu'une enquête préliminaire soit menée sur l'affaire;
- c) ou bien prendre les mesures prévues à l'alinéa 21(1)b).

Sans délai, il informe le plaignant, le cas échéant, et toute autre personne ayant un intérêt légitime dans l'affaire ou dans la directive.

Appel au conseil

Recommendation for investigating committee

**21.** (1) Where the chairperson or a member of the Discipline Committee recommends under paragraph 17(3)(c) or 19(b) that a matter be dealt with by an investigating committee, the Council shall

- (a) direct that no further action be taken if the Council is of the opinion that the matter does not constitute or involve conduct unbecoming a chartered accountant, or
- (b) direct the Secretary to give the member concerned notice with reasonable particulars of the matter to be investigated, and establish an investigating committee to investigate it,

and shall without delay advise the complainant, if any, and any other person having a legitimate interest in the matter of the direction.

**21.** (1) Dans le cas où, en application des alinéas 17(3)c) ou 19b), le président ou un membre du comité de discipline recommande qu'une affaire soit déferée à un comité d'enquête, le conseil peut :

- a) ou bien ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise si le conseil est d'avis que l'affaire ne constitue pas une conduite indigne ou ne soulève pas une question de conduite indigne d'un comptable agréé;
- b) ou bien ordonner au secrétaire de donner au membre un avis raisonnablement détaillé au sujet de l'affaire sur laquelle portera l'enquête et constituer un comité chargé d'enquêter sur l'affaire.

Sans délai, il informe de la directive, le plaignant, le cas échéant, et toute autre personne ayant un intérêt légitime dans l'affaire.

Recommandation relative à la constitution d'un comité d'enquête

Where President establishes investigating committee	(2) Notwithstanding subsection (1), the President may, on behalf of the Council, establish an investigating committee, in which case the President shall report this without delay to each councillor and cause any complainant or other interested person mentioned in subsection (1) to be advised of it.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), le président peut, pour le compte du conseil, constituer un comité d'enquête. Dans ce cas, il en avise sans délai chaque conseiller et s'assure que le plaignant ou toute autre personne intéressée mentionnée au paragraphe (1) en soit avisé.	Constitution d'un comité d'enquête
Investigating committee	<b>22.</b> (1) An investigating committee shall be composed of not less than three members, at least one of whom shall be a councillor other than the President or the chairperson of the Discipline Committee, appointed by the Council, where the Council establishes the investigating committee, or by the President, where the President establishes the investigating committee.	<b>22.</b> (1) Un comité d'enquête est composé d'au moins trois membres, dont un au moins est conseiller, autre que le président du conseil ou le président du comité de discipline, nommés par le conseil, si c'est le conseil qui constitue le comité d'enquête, ou par le président du conseil, si c'est celui-ci qui le constitue.	Comité d'enquête
Duty of investigating committee	(2) An investigating committee shall investigate the facts relevant to the matter of the conduct of the member concerned.	(2) Le comité enquête sur les faits qui portent sur la conduite du membre visé.	Fonction du comité d'enquête
Investigation of other matters	(3) An investigating committee may investigate any other matter concerning the conduct of a member that arises in the course of the investigation and that, in its opinion might constitute or involve conduct unbecoming a chartered accountant, but in that event the committee shall (a) declare its intention to investigate and report on the new matter; and (b) permit the member sufficient opportunity to prepare his or her answer to the new matter.	(3) Le comité enquête sur toute autre affaire touchant la conduite d'un membre qui est soulevée au cours de l'enquête et qui, de son avis, pourrait constituer une conduite indigne ou soulever une question de conduite indigne d'un comptable agréé. Cependant, dans un tel cas, le comité : a) déclare son intention de tenir une enquête et dépose un rapport sur la nouvelle affaire; b) accorde au membre l'occasion suffisante de préparer sa réponse à la nouvelle affaire.	Enquête sur d'autres affaires
Vacancy	(4) An investigating committee may continue to act as such for the purposes of completing and reporting on an investigation notwithstanding that it no longer includes a councillor required by subsection (1).	(4) Même si le conseiller visé au paragraphe (1) n'en fait plus partie, le comité d'enquête peut terminer l'enquête et déposer un rapport sur celle-ci.	Vacance
Proceedings	<b>23.</b> (1) Testimony may be adduced before the investigating committee in the manner set out in the rules or as the committee considers proper, and the investigating committee is not bound by the rules of law concerning evidence applicable to judicial proceedings.	<b>23.</b> (1) Les dépositions devant le comité d'enquête peuvent être recueillies en conformité avec les règles ou de la façon que le comité juge convenable. Le comité d'enquête n'est pas lié par les règles de droit en matière de preuve applicables aux procédures judiciaires.	Procédure
Oaths	(2) A member of the investigating committee may administer an oath to a witness who is to give evidence before it.	(2) Un membre du comité peut faire prêter serment au témoin qui est appelé à déposer devant le comité.	Serment
Rights of complainant	(3) The complainant, if any, has the same right to attend and be heard at the investigating committee proceedings as the member being investigated.	(3) Le plaignant, le cas échéant, a le droit d'être présent et d'être entendu pendant les délibérations du comité d'enquête au même titre que le membre visé par l'enquête.	Droits du plaignant
Type of proceedings	<b>24.</b> Except where the member being investigated requests that proceedings be held in public,	<b>24.</b> À moins que le membre visé par l'enquête ne demande qu'elles soient publiques, les délibérations	Huis clos

	proceedings before a person conducting a preliminary investigation, an investigating committee or the Council shall be held in private.	tenues par la personne qui est chargée d'une enquête préliminaire, le comité d'enquête ou le conseil se tiennent à huis clos.	
Member as witness	<b>25.</b> (1) The member being investigated is a compellable witness in proceedings before the investigating committee or the Council.	<b>25.</b> (1) Aux délibérations du comité d'enquête ou du conseil, le membre visé par l'enquête est un témoin contraignable.	Contraignabilité
Professional privilege	(2) A member may not in any proceedings under this Act refuse to give evidence or produce any documents on the ground of professional privilege.	(2) Dans une procédure entamée sous le régime de la présente loi, un membre ne peut refuser de témoigner ou de produire des documents en invoquant le secret professionnel.	Secret professionnel
Witnesses outside Territories	(3) For the purpose of obtaining the testimony of a witness who is outside the Territories, a judge of the Supreme Court, on an application <i>ex parte</i> by the Institute, the member being investigated or the complainant, if any, may direct the issuing of a commission for the obtaining of the evidence of the witness under the Rules of the Supreme Court.	(3) Aux fins d'obtenir le témoignage d'un témoin qui se trouve à l'extérieur des territoires, un juge de la Cour suprême, sur demande <i>ex parte</i> de l'Institut, du membre visé par l'enquête ou du plaignant, le cas échéant, peut ordonner la délivrance d'une commission rogatoire pour l'obtention de la déposition du témoin, en conformité avec les Règles de la Cour suprême.	Témoins à l'extérieur des territoires
Notices to attend and produce documents	<b>26.</b> (1) The attendance of a witness before an investigating committee and the production of documents may be enforced by a notice issued by the Secretary requiring the witness to attend, stating the time and place at which the witness is to attend, and the documents, if any, the witness is required to produce.	<b>26.</b> (1) La comparution d'un témoin devant un comité d'enquête de même que la production forcée de documents peuvent être obtenues par avis que délivre le secrétaire et demandant au témoin de comparaître. L'avis indique les date, heure et lieu de la comparution, ainsi que les documents, le cas échéant, que le témoin doit produire.	Avis de comparution et de production de documents
Request for notices	(2) On the written request of the member being investigated, his or her counsel or agent, or the complainant, if any, the Secretary shall, without charge, issue and deliver to the member or the complainant, as the case may be, the notices that he or she may require for the attendance of witnesses or the production of relevant documents.	(2) À la demande écrite du membre visé par l'enquête, de son avocat, de son mandataire ou du plaignant, le cas échéant, le secrétaire délivre et remet sans frais au membre ou au plaignant, selon le cas, les avis nécessaires à la comparution des témoins ou à la production de documents pertinents.	Demande d'avis
Witness fees	<b>27.</b> A witness, other than the member being investigated, who has been served with a notice to attend or for the production of documents, is entitled to be paid the same fees as are payable to a witness in an action in the Supreme Court.	<b>27.</b> Le témoin, autre que le membre visé par l'enquête, qui a reçu signification d'un avis de comparution ou de production de documents est en droit de recevoir la même indemnité qu'un témoin dans une action devant la Cour suprême.	Indemnité de témoin
Conduct of witness	<b>28.</b> (1) A witness who (a) is served with a notice to attend before an investigating committee or to produce documents and who fails (i) to attend before the investigating committee, (ii) to produce any relevant documents, (iii) in any way to comply with any lawful requirement of either notice, or (b) refuses to be sworn or to answer any question directed to be answered by the investigating committee, is liable to attachment on application to a judge of the Supreme Court and may be proceeded against as for a	<b>28.</b> (1) Est passible de contrainte par corps sur demande adressée à un juge de la Cour suprême et peut être poursuivi pour outrage civil à la Cour suprême, le témoin qui : a) ou bien reçoit signification d'un avis de comparution devant un comité d'enquête ou de production de documents et omet : (i) soit de comparaître devant le comité d'enquête, (ii) soit de produire des documents pertinents, (iii) soit de se conformer de quelque façon que ce soit à une exigence légitime de l'un ou l'autre avis; b) ou bien refuse de prêter serment ou de	Désobéissance aux avis

	civil contempt of court.	répondre à une question à laquelle le comité d'enquête exige une réponse.	
Unbecoming conduct	(2) Where the witness referred to in subsection (1) is the member being investigated, his or her failure or refusal may be held to be conduct unbecoming a chartered accountant.	(2) Si le témoin visé au paragraphe (1) est le membre dont la conduite fait l'objet de l'enquête, son omission ou son refus peuvent être considérés comme une conduite indigne d'un comptable agréé.	Conduite indigne
Where member absent	(3) An investigating committee, on proof of service of the notice given under paragraph 21(1)(b) to the member being investigated, may (a) proceed with the investigation in the absence of the member; and (b) act and report on the matter being investigated in the same way as though the member were in attendance.	(3) Sur preuve que l'avis donné en application de l'alinéa 21(1)b) a été signifié au membre visé par l'enquête, le comité d'enquête peut : a) tenir l'enquête en l'absence du membre; b) examiner l'affaire sur laquelle porte l'enquête et en faire un rapport comme si le membre avait été présent.	Absence du membre
Representation	<b>29.</b> The Institute, the member being investigated and the complainant, if any, may be represented by counsel or agent before an investigating committee and the Council.	<b>29.</b> L'Institut, le membre dont la conduite fait l'objet d'une enquête et le plaignant, le cas échéant, peuvent être représentés par un avocat ou un mandataire devant le comité d'enquête et le conseil.	Représentation
Warning to member	<b>30.</b> (1) Where an investigating committee unanimously considers that the act or conduct of a member is conduct unbecoming a chartered accountant and that a written warning would be a sufficient punishment, it may (a) find the member guilty of conduct unbecoming a chartered accountant; and (b) warn the member in writing that further conduct similar to that of which the member has been found guilty could lead to further investigation and to more serious punishment.	<b>30.</b> (1) Le comité d'enquête, étant unanimement d'avis que l'acte ou la conduite d'un membre constitue une conduite indigne d'un comptable agréé et qu'un avertissement écrit constituerait une sanction suffisante, peut : a) déclarer le membre coupable de conduite indigne d'un comptable agréé; b) avertir le membre par écrit qu'une autre conduite semblable à celle pour laquelle le membre a été déclaré coupable pourrait mener à une autre enquête et à une sanction plus sévère.	Avertissement à un membre
Reprimand	(2) Where an investigating committee unanimously considers that the act or conduct of a member is conduct unbecoming a chartered accountant and that a reprimand would be a sufficient punishment, with or without the imposition of a penalty or costs under subsection (3), it may find the member guilty of conduct unbecoming a chartered accountant and reprimand the member.	(2) Le comité d'enquête, étant unanimement d'avis que l'acte ou la conduite d'un membre constitue une conduite indigne d'un comptable agréé et que la réprimande constituerait une sanction suffisante, avec ou sans l'application d'une pénalité ou des frais en vertu du paragraphe (3), peut déclarer le membre coupable de conduite indigne d'un comptable agréé et le réprimander.	Réprimande
Penalties and costs	(3) Where an investigating committee reprimands a member under subsection (2), it may also order the member to pay to the Institute (a) for each matter concerning the conduct of the member of which the member is found guilty, a penalty not exceeding \$300, within the time fixed by the order, and (b) the costs of the investigation in accordance with the rules, and may order that the member be suspended in default of paying the penalty or costs from the date the payment is due until the payment is made.	(3) Le comité d'enquête qui réprimande un membre en vertu du paragraphe (2) peut également lui ordonner de payer à l'Institut : a) pour chaque aspect de sa conduite pour lequel il est déclaré coupable, une pénalité maximale de 300 \$, dans les délais impartis par la décision; b) les frais de l'enquête en conformité avec les règles. Il peut ordonner la suspension du membre pour défaut de paiement de la pénalité ou des frais à compter de la date d'échéance du paiement jusqu'au moment du paiement.	Pénalité et frais

Where no further proceedings	(4) Where an investigating committee unanimously considers that the conduct of a member is not conduct unbecoming a chartered accountant, it may make that finding and, unless the chairperson of the Discipline Committee under subsection 31(3) or the complainant, if any, under subsection 31(1) appeals to the Council, no further proceedings shall be taken under this Act in respect of the matters investigated by the committee.	(4) Le comité d'enquête, étant unanimement d'avis que la conduite d'un membre ne constitue pas une conduite indigne d'un comptable agréé, peut tirer cette conclusion et, à moins que le président du comité de discipline en vertu du paragraphe 31(3) ou le plaignant, le cas échéant, en vertu du paragraphe 31(1), n'interjette appel au conseil, aucune autre procédure ne peut être engagée sous le régime de la présente loi relativement aux affaires sur lesquelles a porté l'enquête du comité.	Fin de la procédure
Report of investigating committee	(5) Where an investigating committee makes a finding under subsection (1), (2) or (4), the committee shall, at the first opportunity, report to the Council, the chairperson of the Discipline Committee and the complainant, if any, its findings, any order made under subsection (3) and the reasons for its decision.	(5) Lorsque le comité d'enquête arrive à l'une des conclusions visées aux paragraphes (1), (2) ou (4), à la première occasion, il présente au conseil, au président du comité de discipline et au plaignant, le cas échéant, ses conclusions, toute décision prise en vertu du paragraphe (3) ainsi que les motifs de sa décision.	Rapport du comité d'enquête
Compliance with subsection 32(2)	(6) Where an investigating committee (a) is unable to or does not make a unanimous finding as to the guilt or innocence of a member under subsection (1), (2) or (4), (b) makes a finding of guilt but does not warn or reprimand the member under subsection (1) or (2), or (c) for any reason and at any time considers that the proceedings or the remainder of the proceedings should be dealt with by the Council instead of the committee, the committee shall, as far as possible, comply with subsection 32(2).	(6) Dans la mesure du possible, le comité d'enquête se conforme au paragraphe 32(2) dans les cas suivants : a) il est incapable d'arriver ou n'arrive pas à une conclusion unanime au sujet de la culpabilité ou de l'innocence d'un membre en conformité avec les paragraphes (1), (2) ou (4); b) il arrive à une conclusion de culpabilité, mais n'avertit ni ne réprimande le membre en conformité avec les paragraphes (1) ou (2); c) il estime, pour quelque raison que ce soit et à n'importe quel moment, que le conseil plutôt que le comité devrait tenir les délibérations ou ce qui en reste.	Respect du paragraphe 32(2)
Appeal by complainant	<b>31.</b> (1) A complainant, if any, may appeal to the Council against a finding made under subsection 30(4).	<b>31.</b> (1) Le plaignant, le cas échéant, peut interjeter appel au conseil de la conclusion visée au paragraphe 30(4).	Appel interjeté par le plaignant
Appeal by member	(2) Where a member is found guilty by an investigating committee of conduct unbecoming a chartered accountant, the member may, in accordance with the rules, appeal to the Council against the finding of guilt by the investigating committee and any order made under subsection 30(3).	(2) Le membre qui a été déclaré coupable par un comité d'enquête de conduite indigne d'un comptable agréé peut, en conformité avec les règles, interjeter appel au conseil de la déclaration de culpabilité et de toute décision prise en vertu du paragraphe 30(3).	Appel interjeté par un membre
Appeal by chairperson	(3) Where the chairperson of the Discipline Committee receives a report from an investigating committee under subsection 30(5), the chairperson may, in accordance with the rules, appeal to the Council against a warning or reprimand given by the investigating committee, an order under subsection 30(3) or its finding under subsection 30(4).	(3) Le président du comité de discipline qui reçoit le rapport du comité d'enquête, visé au paragraphe 30(5), peut, en conformité avec les règles, interjeter appel au conseil de l'avertissement donné ou de la réprimande infligée par le comité d'enquête, d'une décision prise en vertu du paragraphe 30(3) ou de la conclusion visée au paragraphe 30(4).	Appel interjeté par le président
Procedure on appeal	(4) Where an appeal is made to the Council under this section, the investigating committee shall comply with subsection 32(2) and the matter shall then be	(4) Lorsqu'un appel est interjeté au conseil en vertu du présent article, le comité d'enquête se conforme au paragraphe 32(2) et l'affaire suit son	Procédure d'appel

	proceeded with under this Act as if the committee had made no finding or order and issued no warning or reprimand under section 30.	cours sous le régime de la présente loi, comme si le comité n'était arrivé à aucune conclusion, n'avait pris aucune décision et n'avait donné aucun avertissement ou infligé aucune réprimande en vertu de l'article 30. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 17.	
Definition of "record"	<b>32.</b> (1) In sections 32 to 34, "record" means the documents comprising the evidence adduced before an investigating committee and the exhibits produced before it.	<b>32.</b> (1) Dans les articles 32 à 34, «dossier» désigne les documents comprenant la preuve présentée et les pièces produites devant un comité d'enquête.	Définition de «dossier»
Report and record	(2) On the conclusion of its investigation, the investigating committee shall forward to the Secretary (a) its findings of fact regarding all matters investigated by it in the form of a written report to the Secretary; and (b) the record.	(2) Au terme de son enquête, le comité d'enquête envoie au secrétaire : a) ses conclusions de fait sur toutes les affaires sur lesquelles a porté l'enquête, sous la forme d'un rapport écrit au secrétaire; b) le dossier.	Rapport et dossier
Suspension of member	(3) On the conclusion of its investigation, the investigating committee may, notwithstanding subsection 31(4), suspend the member whose conduct is being investigated until such time as its report and the record of the investigation are considered by the Council.	(3) Au terme de son enquête, le comité d'enquête peut, par dérogation au paragraphe 31(4), suspendre le membre dont la conduite fait l'objet de l'enquête jusqu'à ce que son rapport et le dossier de l'enquête soient examinés par le conseil.	Suspension d'un membre
Action by Secretary	<b>33.</b> Where an appeal is made to the Council under section 31 or where subsection 30(6) applies, the Secretary shall, on receiving a copy of the report referred to in paragraph 32(2)(a) and the record, (a) furnish each councillor and the member concerned with a copy of the report and record; (b) inform the member concerned of the time and place at which the report and record are to be considered by the Council; and (c) inform the member that the member may appear before the Council in person or by counsel or agent.	<b>33.</b> Lorsqu'un appel est interjeté au conseil en conformité avec l'article 31 ou dans l'un des cas visés au paragraphe 30(6), le secrétaire, sur réception d'une copie du rapport visé à l'alinéa 32(2)a) et du dossier : a) remet à chaque conseiller et au membre visé une copie du rapport et du dossier; b) informe le membre visé des heures, date et lieu de l'examen par le conseil du rapport et du dossier; c) informe le membre qu'il peut comparaître devant le conseil en personne ou être représenté par un avocat ou un mandataire.	Mesures prises par le secrétaire
Consideration by Council of report and record	<b>34.</b> (1) In the circumstances referred to in section 33, the Council shall consider the report and record and such representations as the member or his or her counsel or agent wish to make respecting them.	<b>34.</b> (1) Dans les cas visés à l'article 33, le conseil examine le rapport et le dossier, ainsi que les observations que le membre, son avocat ou son mandataire souhaitent faire à leur sujet.	Appel
Participation of councillors	(2) Subject to subsection (3), all councillors may participate in and vote on any proceedings of the Council relating to discipline.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), tous les conseillers peuvent participer aux délibérations du conseil relatives aux questions de discipline et prendre part au vote à ce sujet.	Participation des conseillers
Excluded councillors	(3) Where the proceedings before the Council are the result of an appeal under section 31, a councillor who (a) was a member of the investigating committee, or (b) appealed the finding or order of the investigating committee under subsection 31(3) in his or her capacity as	(3) Dans le cas où la procédure engagée devant le conseil est le résultat d'un appel interjeté en vertu de l'article 31, ne participe pas aux délibérations et ne prend pas part au vote, le conseiller qui : a) soit était membre du comité d'enquête; b) soit a interjeté appel de la conclusion ou de la décision du comité d'enquête en vertu du paragraphe 31(3) en sa qualité de	Conseillers exclus

chairperson of the Discipline Committee, shall not participate in or vote at the proceedings.

président du Comité de discipline.

Powers of Council

- (4) Without limiting section 16, the Council may
- (a) amend, substitute or add to the particulars of the matters being investigated;
  - (b) draw inferences of fact and make any determination or finding which, in its opinion, ought to have been made by the investigating committee; or
  - (c) order that the matter be referred to the same or another investigating committee.

- (4) Sans que soit limitée la portée générale de l'article 16, le conseil peut :
- a) modifier, substituer ou augmenter les précisions relatives aux questions sur lesquelles porte l'enquête;
  - b) tirer des conclusions de fait, par induction, ou prendre toute décision qui aurait dû, selon lui, être tirée ou prise par le comité d'enquête;
  - c) ordonner que l'affaire soit déférée au même comité d'enquête ou à un autre.

Pouvoirs du conseil

Finding of Council

(5) The Council shall, at or within a reasonable time after the conclusion of all proceedings before it, find the member guilty or not guilty of conduct unbecoming a chartered accountant.

(5) Dans un délai raisonnable après la fin de la procédure dont il était saisi, le conseil déclare le membre coupable ou non de conduite indigne d'un comptable agréé.

Conclusion du conseil

Order on finding member guilty

**35.** (1) Where a member is found guilty of conduct unbecoming a chartered accountant, the Council may order that

- (a) the name of the member be struck off the register;
- (b) the member be suspended for a specified period of time;
- (c) the member be reprimanded; or
- (d) the member be warned as to his or her future conduct.

**35.** (1) Après avoir déclaré le membre coupable de conduite indigne d'un comptable agréé, le conseil peut infliger l'une des sanctions suivantes :

- a) la radiation de son nom du registre;
- b) la suspension pour une période déterminée;
- c) la réprimande;
- d) un avertissement quant à sa conduite future.

Sanctions infligées en cas de culpabilité du membre

Additional orders

(2) In addition to an order under subsection (1), the Council may

- (a) order the member to pay to the Institute within the time fixed by the order, for each offence of which the member is found guilty, a penalty not exceeding \$1,000;
- (b) order the member to pay the costs of the investigation in an amount and within the time fixed by the order; and
- (c) order that the member be suspended in default of paying the penalty imposed under paragraph (a) or costs imposed under paragraph (b) from the date the payment is due until the payment is made.

(2) Outre la sanction infligée en vertu du paragraphe (1), le conseil peut ordonner que le membre :

- a) paie à l'Institut, dans le délai imparti par la décision, une pénalité maximale de 1 000 \$ pour chaque infraction dont il a été déclaré coupable;
- b) paie les frais de l'enquête, dont le montant et le délai de paiement sont fixés dans la décision;
- c) soit suspendu pour défaut de paiement de la pénalité prescrite à l'alinéa a) ou des frais prescrits à l'alinéa b), à compter de la date d'échéance du paiement jusqu'au moment du paiement.

Autres sanctions

Payment by Institute to member

(3) Where a complaint against a member is dismissed on the ground that it is frivolous or vexatious, the Council may order the payment by the Institute of the costs that it considers just to the member whose conduct was investigated as a result of the complaint.

(3) Lorsqu'une plainte déposée contre un membre est rejetée pour le motif qu'elle est frivole ou vexatoire, le conseil peut ordonner que l'Institut paie au membre dont la conduite a fait l'objet de l'enquête par suite de la plainte des frais qu'il estime justes.

Paiement au membre

Powers of Council where student found

**36.** (1) Where a student is found guilty by the Council of conduct unbecoming a student, the Council

**36.** (1) Le conseil qui déclare un stagiaire coupable de conduite indigne d'un stagiaire peut :

Sanctions infligées aux stagiaires

guilty	<p>may</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) terminate the registration of the student;</li> <li>(b) order that the registration be suspended for a stated period of time; or</li> <li>(c) reprimand the student.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) révoquer son immatriculation;</li> <li>b) ordonner que son immatriculation soit suspendue pour une période déterminée;</li> <li>c) le réprimander.</li> </ul>	
Additional orders	<p>(2) In addition to an order of suspension or a reprimand, the Council may</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) order the student to pay to the Institute within the time fixed by the order, for each offence of which the student is found guilty, a penalty not exceeding \$200;</li> <li>(b) order the student to pay the costs of the investigation in an amount and within the time fixed by the order; and</li> <li>(c) order that the registration of the student be suspended in default of paying the penalty imposed under paragraph (a) or costs imposed under paragraph (b) from the date the payment is due until the payment is made.</li> </ul>	<p>(2) En plus d'ordonner la suspension ou la réprimande, le conseil peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ordonner au stagiaire de payer à l'Institut, dans le délai imparti par la décision, une pénalité maximale de 200 \$ pour chaque infraction dont il a été déclaré coupable;</li> <li>b) ordonner au stagiaire de payer les frais de l'enquête, dont le montant et le délai de paiement sont fixés dans la décision;</li> <li>c) ordonner que l'immatriculation du stagiaire soit suspendue pour défaut de paiement de la pénalité prescrite à l'alinéa a) ou des frais prescrits à l'alinéa b), à compter de la date d'échéance du paiement jusqu'au moment du paiement.</li> </ul>	Autres sanctions
Appeal to Supreme Court	<p><b>37.</b> (1) A member or student who is found guilty by the Council of conduct unbecoming a chartered accountant or student may appeal to the Supreme Court from the finding of guilt or the punishment or both.</p>	<p><b>37.</b> (1) Le membre ou le stagiaire qui a été déclaré coupable de conduite indigne d'un comptable agréé ou d'un stagiaire par le conseil peut interjeter appel à la Cour suprême de la déclaration de culpabilité ou de la sanction, ou des deux.</p>	Appel à la Cour suprême
Procedure on appeal	<p>(2) The procedure in an appeal shall, with such modifications as the circumstances require, be the same as that provided in the Rules of the Supreme Court for an appeal in a civil matter from a judgment of the Territorial Court to the Supreme Court.</p>	<p>(2) La procédure d'appel est, avec les modifications qui s'imposent, la même que celle que prévoient les Règles de la Cour suprême pour un appel en matière civile interjeté à la Cour suprême à l'encontre d'un jugement de la Cour territoriale.</p>	Procédure d'appel
Application to stay imposition of punishment	<p>(3) A member may, after commencing an appeal and on notice to the Secretary, apply to the Supreme Court for an order staying the imposition of any punishment imposed by the Council, but the order shall be refused if the Supreme Court is satisfied that having regard to the nature of the offence it is proper to refuse it.</p>	<p>(3) Après le début des procédures d'appel et sur avis au secrétaire, le membre peut demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance suspendant l'application d'une sanction infligée par le conseil. L'ordonnance sera toutefois refusée, si la Cour suprême est convaincue qu'il est indiqué d'agir ainsi, compte tenu de la nature de l'infraction.</p>	Demande de suspension de l'application de la sanction
Appeal by complainant to Supreme Court	<p>(4) A complainant may appeal to the Supreme Court against a finding by the Council of not guilty but may not appeal against a punishment imposed on the member consequent to a finding of guilt.</p>	<p>(4) Le plaignant peut interjeter appel à la Cour suprême d'une déclaration de non-culpabilité prononcée par le conseil, mais ne peut interjeter appel d'une sanction infligée au membre par suite d'une déclaration de culpabilité.</p>	Appel interjeté par le plaignant
Decision on appeal	<p><b>38.</b> The Supreme Court, on hearing an appeal, may</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) confirm, vary or quash any finding, punishment or order as to costs or make a new order in relation to them that it considers just; or</li> <li>(b) refer the matter to the Council for further consideration by the Council with orders to the Council that the Supreme Court</li> </ul>	<p><b>38.</b> Après audition d'un appel, la Cour suprême peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit confirmer, modifier ou annuler une conclusion, une pénalité ou une décision relative aux frais, ou rendre à leur sujet la nouvelle ordonnance qu'elle estime indiquée;</li> <li>b) soit déférer l'affaire au conseil pour qu'il l'examine de façon plus approfondie, en y</li> </ul>	Décision en appel

considers just.

joignant les directives que la Cour suprême estime justes.

Conviction for indictable offence

**39.** (1) Where a member or a student is convicted of an indictable offence, the Council may, without any notice or investigation under this Act,

- (a) suspend the member or the registration of the student pending the determination of any appeal from the conviction or of any proceedings to have the conviction quashed; or
- (b) on the conviction being upheld in any appeal from the conviction or proceedings to have the conviction quashed or where no appeal or proceedings are taken and whether or not a suspension has been ordered under paragraph (a),
  - (i) suspend the member or the registration of the student for a specified period of time, or
  - (ii) order that the name of the member be struck off the register or terminate the registration of the student.

**39.** (1) Lorsqu'un membre ou un stagiaire est reconnu coupable d'un acte criminel, le conseil peut, sans l'avis ni l'enquête prévus par la présente loi :

- a) suspendre le membre ou l'immatriculation du stagiaire en attendant la décision de l'appel portant sur la déclaration de culpabilité ou sur toute procédure en annulation de la déclaration de culpabilité;
- b) si la déclaration de culpabilité est confirmée en appel ou à la suite de toute autre procédure visant son annulation, ou si aucun appel n'a été interjeté ou qu'aucune autre procédure n'a été engagée, qu'une suspension ait été ordonnée ou non en vertu de l'alinéa a) :
  - (i) soit suspendre le membre ou l'immatriculation du stagiaire pour une période déterminée,
  - (ii) soit ordonner que le nom du membre soit radié du registre ou que l'immatriculation du stagiaire soit révoquée.

Acte criminel

Appeal

(2) No appeal lies against any action duly taken by the Council under subsection (1).

(2) Il ne peut être interjeté appel d'une mesure prise par le conseil en application du paragraphe (1).

Appel

Publication of suspension or striking-off

**40.** (1) Subject to subsection (2), where a member has been suspended or his or her name has been struck off the register, the Council may cause notice of that fact to be

- (a) published in the form and manner and through the media that the Council directs, and
- (b) posted in or at the office of the member and other places of business,

and no liability attaches to the Institute or the Council or any person acting on instructions lawfully given by it under this section.

**40.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un membre a été suspendu ou que son nom a été radié du registre, le conseil peut faire en sorte que des avis à cet effet :

- a) soient publiés en la forme, de la manière et par le média que prescrit le conseil;
- b) soient affichés au bureau du membre et autres lieux d'affaires.

Bénéficient de l'immunité l'Institut, le conseil ou la personne agissant selon les directives légitimement reçues de l'un d'eux en conformité avec le présent article.

Publication de la suspension ou de la radiation

Time limit

(2) No notice shall be published or posted under subsection (1) until

- (a) any appeal by the member has been heard and a decision made in the appeal; or
- (b) where no appeal is made, the time for making an appeal has expired.

(2) Aucun avis n'est publié ni affiché en application du paragraphe (1), avant que ne se réalise l'une des conditions suivantes :

- a) un appel interjeté par le membre a été entendu et une décision a été rendue en appel;
- b) si aucun appel n'est interjeté, le délai d'appel est expiré.

Délai

Reinstatement

**41.** Where the name of a member is struck off the register, he or she shall not be reinstated as a member except by order of the Council and no order shall be made within one year after the date when his or her name was struck off.

**41.** Le membre dont le nom a été radié du registre ne peut être réintégré comme membre que par une ordonnance du conseil, qui ne peut être prise moins d'un an après la date à laquelle son nom a été radié.

Réintégration

Protection for members and others	<b>42.</b> No action lies against any councillor, any person conducting a preliminary investigation, any member of an investigating committee or the Discipline Committee, the Secretary or any officer or employee of the Institute, for anything done by him or her in good faith and in purporting to act under this Act, the by-laws or the rules.	<b>42.</b> Les conseillers, la personne chargée d'une enquête préliminaire, les membres d'un comité d'enquête ou du comité de discipline, le secrétaire, les dirigeants ou les employés de l'Institut bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis de bonne foi en application de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.	Immunité
Protection from defamation action	<b>43.</b> No action for defamation may be founded on a communication that consists of, or pertains to, a complaint regarding the conduct of a member if the communication is published in good faith to or by the Institute, a councillor or an officer or employee of the Institute in the course of investigating the complaint or in the course of any proceedings relating to the complaint.	<b>43.</b> Aucune action en diffamation ne peut être fondée sur une communication portant directement ou indirectement sur une plainte au sujet de la conduite d'un membre, si la communication est publiée de bonne foi par l'Institut, un conseiller, un dirigeant ou un employé de l'Institut, ou si elle est faite à l'un d'eux dans le cadre de l'enquête sur la plainte ou au cours de toute procédure relative à la plainte.	Action en diffamation

### FINANCIAL AFFAIRS

### QUESTIONS FINANCIÈRES

Inspection of books and records	<b>44.</b> (1) The Treasurer shall ensure that the financial books, accounts and records of the Institute are available for inspection by any member at every annual general meeting or at any other time on giving the Treasurer reasonable notice.	<b>44.</b> (1) Le trésorier de l'Institut veille à ce que les livres comptables, les comptes et les dossiers de l'Institut puissent être consultés par les membres à chaque assemblée générale annuelle ou à tout autre moment sur avis suffisant donné au trésorier.	Examen des livres et des dossiers
Access to books and records	(2) Councillors shall have access at all reasonable times to the financial books, accounts and records of the Institute.	(2) Les conseillers ont accès à toute heure convenable aux livres comptables, aux comptes et aux dossiers de l'Institut.	Accès aux livres et aux dossiers
Auditors	<b>45.</b> (1) One or more auditors shall be elected or appointed annually at the annual general meeting.	<b>45.</b> (1) Un ou plusieurs vérificateurs sont élus ou nommés lors de l'assemblée générale annuelle.	Vérificateurs
Eligibility	(2) Any member, other than a councillor, is eligible for election or appointment as an auditor.	(2) Un membre, autre qu'un conseiller, peut être élu ou nommé vérificateur.	Éligibilité
Vacancy	(3) In the event of a vacancy occurring in the office of auditor, the Council may fill the vacancy from among members other than councillors.	(3) En cas de vacance du poste de vérificateur, le conseil y pourvoit en choisissant un vérificateur parmi les membres qui ne sont pas conseillers.	Vacance
Audit and report	(4) The auditors shall audit the books, accounts and records of the Institute and shall submit to the annual general meeting a written report on them together with any recommendations.	(4) Les vérificateurs vérifient les livres, les comptes et les dossiers de l'Institut, et présentent à l'assemblée générale annuelle un rapport écrit à leur sujet ainsi que des recommandations.	Vérification et rapport

### OPERATIONS IN NUNAVUT

### ACTIVITÉS AU NUNAVUT

Regulatory powers of Institute in Nunavut	<b>46.</b> The Institute has and may exercise such powers and functions for the regulation of accountancy in Nunavut, including the discipline of members in relation to conduct in Nunavut, as may be provided to the Institute under the <i>Chartered Accountants Act</i> (Nunavut). S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.C,s.1.	<b>46.</b> L'Institut a et peut exercer les attributions qui lui sont conférées en vertu de la <i>Loi sur les comptables agréés</i> (Nunavut) en vue de réglementer la profession comptable au Nunavut, notamment en ce qui concerne les mesures disciplinaires dont peuvent faire l'objet les membres relativement à leur conduite dans ce territoire. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. C, art. 1.	Pouvoirs réglementaires de l'Institut au Nunavut
Establishment of Northwest Territories Branch and Nunavut	<b>47.</b> (1) The following are established as Branches of the Institute: (a) the Northwest Territories Branch, comprising all members resident in the	<b>47.</b> (1) Sont constituées les sections de l'Institut suivantes : a) la Section des Territoires du Nord-Ouest, laquelle comprend tous les membres qui	Constitution de sections

Branch	Northwest Territories; (b) the Nunavut Branch, comprising all members resident in Nunavut.	résident dans les Territoires du Nord-Ouest; b) la Section du Nunavut, laquelle comprend tous les membres qui résident au Nunavut.	
Membership	(2) A member who is not resident in either Nunavut or the Northwest Territories is not a member of either the Northwest Territories Branch or the Nunavut Branch. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.C,s.1.	(2) Les membres qui ne résident pas dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut ne sont ni membres de la Section des Territoires du Nord-Ouest ni membres de la Section du Nunavut. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. C, art. 1.	Membres
By-laws	<b>48.</b> For greater certainty, by-laws may be made under subsection 8(1) respecting the structure, functions and management of the Northwest Territories Branch or the Nunavut Branch, including (a) the establishment of an executive of a Branch and the powers and duties of its officers; (b) the nomination, election, appointment, removal, terms of office and remuneration of officers of a Branch; and (c) the convening, location, quorum and conduct of meetings of the executive of a Branch and of general meetings of the Branch. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.C,s.1.	<b>48.</b> Il est entendu que des règlements administratifs peuvent être pris en vertu du paragraphe 8(1) concernant l'organisation, les attributions et la gestion de la Section des Territoires du Nord-Ouest ou de la Section du Nunavut, et notamment : a) la création d'un bureau de direction d'une section et les attributions des dirigeants de celui-ci; b) la désignation, l'élection, la nomination, la révocation, le mandat et la rémunération des dirigeants d'une section; c) la convocation, le lieu, le quorum et le déroulement des réunions du bureau de direction et des assemblées générales d'une section. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. C, art. 1.	Règlements administratifs
Determination by Northwest Territories Branch	<b>49.</b> (1) The Northwest Territories Branch may, by resolution of a general meeting of the Branch, determine that the Institute will no longer perform functions in respect of Nunavut.	<b>49.</b> (1) La Section des Territoires du Nord-Ouest peut, par résolution adoptée à une de ses assemblées générales, décider que l'Institut n'exercera plus de fonctions à l'égard du Nunavut.	Décision de la Section des Territoires du Nord-Ouest
Determination by Nunavut Branch	(2) The Nunavut Branch may, by resolution of a general meeting of the Branch, determine that the functions of the Institute in respect of Nunavut will be performed by a body other than the Institute.	(2) La Section du Nunavut peut, par résolution adoptée à une de ses assemblées générales, décider que les fonctions de l'Institut qui touchent le Nunavut seront exercées par un autre organisme que l'Institut.	Décision de la Section du Nunavut
Notice of determination	(3) Where the Northwest Territories Branch or the Nunavut Branch makes a determination under subsection (1) or (2) respectively, it shall provide notice of that determination to the other Branch. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.C,s.1.	(3) La section qui prend une décision en vertu du paragraphe (1) ou (2) en donne avis à l'autre section. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. C, art. 1.	Avis de la décision
Division of assets and liabilities	<b>50.</b> (1) After notice is served in accordance with subsection 49(3), the Northwest Territories Branch and the Nunavut Branch shall enter into negotiations with respect to the division of the assets and liabilities of the Institute.	<b>50.</b> (1) Après la signification de l'avis prévu au paragraphe 49(3), la Section des Territoires du Nord-Ouest et la Section du Nunavut entament des négociations relativement au partage de l'actif et du passif de l'Institut.	Partage de l'actif et du passif
Division in accordance with membership ratio	(2) Subject to subsection (5), the assets and liabilities of the Institute shall be divided between the Northwest Territories Branch and the Nunavut Branch in a ratio equal to the ratio of the number of members in each Branch.	(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'actif et le passif de l'Institut sont partagés entre la Section des Territoires du Nord-Ouest et la Section du Nunavut selon la proportion que représente le nombre de membres de chaque section.	Partage selon la proportion de membres
Audited	(3) Subject to subsection (5), the quantum of the	(3) Sous réserve du paragraphe (5), aux fins du	États

financial statements	assets and liabilities of the Institute shall, for purposes of division, be determined on the basis of the audited financial statements of the Institute for the most recent fiscal year ended at the time notice is provided under subsection 49(3).	partage, le montant de l'actif et du passif de l'Institut est déterminé en fonction des états financiers vérifiés de celui-ci pour le plus récent exercice terminé au moment de la remise de l'avis prévu au paragraphe 49(3).	financiers vérifiés
Number of members in each Branch	(4) Subject to subsection (5), the number of members in each Branch shall, for purposes of applying the ratio referred to in subsection (2), be determined as at the end of the most recent fiscal year ended at the time notice is provided under subsection 49(3).	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le nombre de membres d'une section est établi, aux fins de détermination de la proportion visée au paragraphe (2), à la fin du plus récent exercice terminé au moment de la remise de l'avis prévu au paragraphe 49(3).	Nombre de membres dans chaque section
Agreement on alternate scheme	(5) The Northwest Territories Branch and the Nunavut Branch may agree on principles for division of the assets and liabilities of the Institute that do not accord with subsections (2), (3) and (4). S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.C,s.1.	(5) La Section des Territoires du Nord-Ouest et la Section du Nunavut peuvent s'entendre sur des principes qui ne sont pas conformes aux exigences des paragraphes (2), (3) et (4) en ce qui a trait au partage de l'actif et du passif de l'Institut. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. C, art. 1.	Accord sur un autre plan de partage
Determination by Supreme Court	<b>51.</b> (1) If the Northwest Territories Branch and the Nunavut Branch do not agree on a division of the assets and liabilities of the Institute, either Branch may, by originating notice, request the Supreme Court of the Northwest Territories to determine that division.	<b>51.</b> (1) Si la Section des Territoires du Nord-Ouest et la Section du Nunavut ne s'entendent pas sur le partage de l'actif et du passif de l'Institut, l'une des sections peut demander à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, par avis introductif d'instance, de régler la question.	Demande à la Cour suprême
Principles governing determination by Supreme Court	(2) Unless the Northwest Territories Branch and the Nunavut Branch agree otherwise, the Supreme Court shall apply subsections 50(2), (3) and (4) in determining a division of the assets and liabilities. S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.C,s.1.	(2) À moins que la Section des Territoires du Nord-Ouest et la Section du Nunavut ne conviennent du contraire, la Cour suprême applique les paragraphes 50(2), (3) et (4) lorsqu'elle règle la question du partage de l'actif et du passif. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. C, art. 1.	Principes régissant la décision de la Cour suprême
Ownership of divided assets and liabilities	<b>52.</b> Upon a division of the assets and liabilities of the Institute, (a) the assets and liabilities assigned to the Northwest Territories Branch are the property of the Institute; and (b) the assets and liabilities assigned to the Nunavut Branch are the property of the Nunavut Branch or any other body the Branch designates to receive those assets and liabilities. S.N.W.T. 1998,c.31, Sch.C,s.1.	<b>52.</b> Dès que l'actif et le passif de l'Institut sont partagés : a) l'actif et le passif attribués à la Section des Territoires du Nord-Ouest appartiennent à l'Institut; b) l'actif et le passif attribués à la Section du Nunavut appartiennent à celle-ci ou à tout autre organisme qu'elle désigne aux fins de leur réception. L.T.N.-O. 1998, ch. 31, Ann. C, art. 1.	Propriété de l'actif et du passif partagés

**TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
INSTITUTE		INSTITUT	
Institute	2	Constitution	
Powers of Institute	3	(2) Pouvoirs de l'Institut	
Head office	4	Siège	
Objects	5	Objets	
COUNCIL		CONSEIL	
Council	6	(1) Conseil	
Residency requirement		(2) Résidence obligatoire	
Election of councillors		(3) Choix des conseillers	
President		(4) Président	
Secretary, Treasurer and other officers		(5) Secrétaire, trésorier et autres dirigeants	
Vacancy		(6) Vacances	
Powers of Council	7	(1) Pouvoirs du conseil	
By-laws and resolutions		(2) Règlements administratifs et résolutions	
Prior acts of Council		(3) Actes antérieurs du conseil	
Committees		(4) Comités	
BY-LAWS		RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS	
By-laws	8	(1) Règlements administratifs	
When by-law effective		(2) Entrée en vigueur	
Making and amending by-laws		(3) Prise et modification de règlements administratifs	
Notice of motion respecting by-laws		(4) Avis de motion	
Where special majority required		(5) Majorité spéciale	
GENERAL MEETINGS		ASSEMBLÉES GÉNÉRALES	
Annual general meeting	9	(1) Assemblées générales annuelles	
Reports at annual general meeting		(2) Rapports à l'assemblée générale annuelle	
Special general meeting		(3) Assemblées générales extraordinaires	
Notice of general meeting		(4) Avis de l'assemblée générale	
Notice of special general meeting		(5) Avis de l'assemblée générale extraordinaire	
MEMBERSHIP		ADHÉSION	
Requirements for membership	10	(1) Conditions d'adhésion	
Register		(2) Registre	
Inspection of register		(3) Examen du registre	
Proof of membership		(4) Preuve d'adhésion	
Certificate of membership		(5) Certificat d'adhésion	
Where name deemed not to be in register		(6) Présomption de non-adhésion	
Register of students		(7) Registre des stagiaires	
Classes of membership	11	(1) Composition de l'Institut	
Designations and initials		(2) Désignations et abréviations	
Offence and punishment		(3) Infraction et peine	
Exception		(4) Exception	

Limitation period	12	(5) Prescription
Practice of accountancy by non-members		Exercice de la profession par des non-membres

#### DISCIPLINE

#### MESURES DISCIPLINAIRES

Definitions	13	Définitions
Complaint against member	14	(1) Plainte déposée contre un membre
Advising councillor of unbecoming conduct		(2) Information donnée par d'autres personnes
Determining unbecoming conduct		(3) Décision en matière de conduite indigne
Unbecoming conduct		(4) Définition de conduite indigne
Natural justice		(5) Justice naturelle
Discipline Committee	15	(1) Comité de discipline
Chairperson		(2) Président du comité
Rules	16	(1) Règles
Rules respecting students		(2) Règles applicables aux stagiaires
By-laws		(3) Règlements administratifs
Transmission of complaint to chairperson	17	(1) Transmission des plaintes au président
Review		(2) Examen
Direction or recommendation following review		(3) Directive ou recommandation après l'examen
Production of documents	18	(1) Production de documents
Attendance of members		(2) Présence des membres
Order for production of documents		(3) Ordonnance de production de documents
Result of preliminary investigation	19	Résultat de l'enquête préliminaire
Appeal to Council	20	Appel au conseil
Recommendation for investigating committee	21	Recommandation relative à la constitution d'un comité d'enquête
Where President establishes investigating committee		(1) comité d'enquête
Investigating committee	22	(2) Constitution d'un comité d'enquête
Duty of investigating committee		(1) Comité d'enquête
Investigation of other matters		(2) Fonction du comité d'enquête
Vacancy		(3) Enquête sur d'autres affaires
Proceedings	23	(4) Vacance
Oaths		(1) Procédure
Rights of complainant		(2) Serment
Type of proceedings	24	(3) Droits du plaignant
Member as witness	25	Huis clos
Professional privilege		(1) Contraignabilité
Witnesses outside Territories		(2) Secret professionnel
Notices to attend and produce documents	26	(3) Témoins à l'extérieur des territoires
Request for notices		(1) Avis de comparution et de production de documents
Witness fees	27	(2) documents
Conduct of witness	28	Demande d'avis
Unbecoming conduct		(1) Indemnité de témoin
Where member absent		(2) Désobéissance aux avis
Representation	29	(3) Conduite indigne
Warning to member	30	Absence du membre
Reprimand		(1) Représentation
Penalties and costs		(2) Avertissement à un membre
Where no further proceedings		(3) Réprimande
Report of investigating committee		(4) Pénalité et frais
Compliance with subsection 32(2)		(5) Fin de la procédure
Appeal by complainant	31	(6) Rapport du comité d'enquête
Appeal by member		(1) Respect du paragraphe 32(2)
Appeal by chairperson		(2) Appel interjeté par le plaignant
Procedure on appeal		(3) Appel interjeté par un membre
Definition of "record"	32	(4) Appel interjeté par le président
		(1) Procédure d'appel

Report and record		(2) Définition de «dossier»
Suspension of member		(3) Rapport et dossier
Action by Secretary	33	Suspension d'un membre
Consideration by Council of report and record	34	(1) Mesures prises par le secrétaire Appel
Participation of councillors		(2) Participation des conseillers
Excluded councillors		(3) Conseillers exclus
Powers of Council		(4) Pouvoirs du conseil
Finding of Council		(5) Conclusion du conseil
Order on finding member guilty	35	(1) Sanctions infligées en cas de culpabilité du membre
Additional orders		(2) Autres sanctions
Payment by Institute to member		(3) Paiement au membre
Powers of Council where student found guilty	36	(1) Sanctions infligées aux stagiaires
Additional orders		(2) Autres sanctions
Appeal to Supreme Court	37	(1) Appel à la Cour suprême
Procedure on appeal		(2) Procédure d'appel
Application to stay imposition of punishment		(3) Demande de suspension de l'application de la sanction
Appeal by complainant to Supreme Court		(4) Appel interjeté par le plaignant
Decision on appeal	38	Décision en appel
Conviction for indictable offence	39	(1) Acte criminel
Appeal		(2) Appel
Publication of suspension or striking-off	40	(1) Publication de la suspension ou de la radiation
Time limit		(2) Délai
Reinstatement	41	Réintégration
Protection for members and others	42	Immunité
Protection from defamation action	43	Action en diffamation

#### FINANCIAL AFFAIRS

Inspection of books and records	44	(1) Examen des livres et des dossiers
Access to books and records		(2) Accès aux livres et aux dossiers
Auditors	45	(1) Vérificateurs
Eligibility		(2) Éligibilité
Vacancy		(3) Vacance
Audit and report		(4) Vérification et rapport

#### QUESTIONS FINANCIÈRES

#### OPERATIONS IN NUNAVUT

Regulatory powers of Institute in Nunavut	46	Pouvoirs réglementaires de l'Institut au Nunavut
Establishment of Northwest Territories Branch and Nunavut Branch	47	(1) Constitution de sections
Membership		(2) Membres
By-laws	48	Règlements administratifs
Determination by Northwest Territories Branch	49	(1) Décision de la Section des Territoires du Nord-Ouest
Determination by Nunavut Branch		(2) Décision de la Section du Nunavut
Notice of determination		(3) Avis de la décision
Division of assets and liabilities	50	(1) Partage de l'actif et du passif
Division in accordance with membership ratio		(2) Partage selon la proportion de membres
Audited financial statements		(3) États financiers vérifiés
Number of members in each Branch		(4) Nombre de membres dans chaque section
Agreement on alternate scheme		(5) Accord sur un autre plan de partage
Determination by Supreme Court	51	(1) Demande à la Cour suprême
Principles governing determination by Supreme Court		(2) Principes régissant la décision de la Cour suprême

#### ACTIVITÉS AU NUNAVUT

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./1999©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/1999©

---